DOCUMENT RESUME

ED 185 851 FL 011 342

TITLE	Persian Basic Course: Volumes I-III, IPA Supplement.
INSTITUTION	Defense Language Inst., Monterey, Calif.
REPORT NO	PF0018S
PUB DATE	Dec 70
NOTE	95p.: For related documents, see FL 011 338-350.
AVAILABLE FROM	Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940 ($1.70)
LANGUAGE	English; Persian
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Audiolingual Methods; Communicative Competence (Languages); Instructional Materials; *Intensive Language Courses; Language Usage; *Persian; *Phonetic Transcription; *Pronunciation Instruction; *Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Vocabulary Development; *Written Language

ABSTRACT

A supplement is presented to volumes one, two, and three of a basic course in Persian that is designed for use in the Defense Language Institute's intensive programs for native English speakers. Part one introduces the student to a phonemic transcription which is derived from the International Phonetic Alphabet (IPA). Part two applies the modified IPA to the transcription of the dialogues of the first 38 lessons of the basic course. Part three adds the lesson-by-lesson vocabulary to volume one and repeats the vocabulary of volumes two and three--in IPA transcription. (SW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

PF 00185

ED185851

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
DLI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

P E R S I A N

Basic Course

Volumes I - III

IPA Supplement

FL011342

December 1970
REPRINTED JUNE 1978

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

THIS PUBLICATION IS TO BE USED PRIMARILY IN SUPPORT OF TRAINING MILITARY PERSONNEL AS PART OF THE DEFENSE LANGUAGE PROGRAM (RESIDENT AND NONRESIDENT). INQUIRIES CONCERNING THE USE OF THE MATERIALS, INCLUDING REQUESTS FOR COPIES, SHOULD BE ADDRESSED TO:

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER
NONRESIDENT INSTRUCTION DIVISION
PRESIDIO OF MONTEREY, CA 93940

TOPICS IN THE AREAS OF POLITICS, INTERNATIONAL RELATIONS, MORES, ETC., WHICH MAY BE CONSIDERED AS CONTROVERSIAL FROM SOME POINTS OF VIEW ARE SOMETIMES INCLUDED IN LANGUAGE TRAINING FOR DLIFLC STUDENTS, SINCE MILITARY PERSONNEL MAY FIND THEMSELVES IN POSITIONS WHERE CLEAR UNDERSTANDING OF CONVERSATIONS OR WRITTEN MATERIAL OF THIS NATURE WILL BE ESSENTIAL TO THEIR MISSION. THE PRESENCE OF CONTROVERSIAL STATEMENTS--WHETHER REAL OR APPARENT--IN DLIFLC MATERIALS SHOULD NOT BE CONSTRUED AS REPRESENTING THE OPINIONS OF THE WRITERS, OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, OR OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE.

PREFACE

The contents of this supplement to Volumes I, II, and III consist of certain additions and aids to learning, as follows:

Part I introduces the student to a phonemic transcription system which is derived from the International Phonetic Alphabet (IPA) and is used throughout this volume. Normally, when the writing system of a language is different from that of English, a romanized transcription is offered, to enable the student to read that language before he has mastered its writing system. The Basic Course in Persian follows this procedure. It is felt, however, that the romanized approximations of Persian sounds are in some cases not close enough to result in an acceptable, distortion-free pronunciation. Experience has shown that a modified IPA removes this deficiency. Each of its symbols represents one distinct sound, which means that each symbol is pronounced and consistently in one way only. The system is not difficult to learn. The symbols for many sounds are practically the same in English and Persian. Only half a dozen consonants and two vowels have to be watched rather closely.

Part II applies the modified IPA to the transcription of the dialogues of the first 38 lessons of the Basic Course. In addition to the convenience of the alphabet, the transcriptions include two additional aids to the student: A slanted apostrophe over the syllable which carries the word stress, and a broken or curved line to indicate intonation and sentence stress.

Part III adds the lesson-by-lesson vocabulary to Volume I and repeats the vocabulary of Volumes II and III--in IPA transcription. It should be noted that if the spoken form of an item differs from the written, it is added to the right of the written and separated from it by a dash.

TABLE OF CONTENTS

	Page
PART I	1
Symbols of the International Phonetic Alphabet, as modified for Persian	
PART II	5
Dialogues 1 - 38 in modified IPA transcription	
PART III	45
Vocabulary for Lessons 1 - 38 in modified IPA transcription, lesson by lesson	

PART I

SYMBOLS OF THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET

as modified for Persian

List of Symbols

Symbols	Persian example of the sound	English Equivalent	Approximate English equivalent of the sound (underlined)
Vowels:			
/ u /	un	that	mood
/ o /	koja	where	short
/ a /	unja	there	opera
/ æ /	æfsær	officer	at
/ e /	ketab	book	bet
/ i /	miz	table	heat
Consonants:	According to the point of articulation, starting with the lips and moving backward towards the throat.		
/ b /	bæle	yes	bet
/ p /	pa	foot	pot
/ m /	mæn	I	man
/ f /	æfsær	officer	five
/ v /	særvan	captain	verb
/ t /	ketab	book	table
/ d /	dær	door	door
/ s /	sær	head	sorry
/ z /	zud	early	zoo
/ n /	næ	no	no

Symbols	Persian example of the sound	English Equivalent	Approximate English equivalent of the sound (underlined)
Consonants: continued			
/ r /	dær	door	no close English equivalent
/ l /	bæle	yes	let
/ š /	šomá	you	sure
/ č /	č i	what	chair
/ j /	ja	place, space	job
/ ž /	može	eyelash	measure
/ g /	šagérd	student	good
/ k /	ki	who	key
/ x /	xub	good	no English equivalent
	xob	well, then	no English equivalent
/ q /	aqá	sir	no English equivalent
	aqáye	Mr.	no English equivalent
/ ? /	no?	kind, type	no English equivalent
/ h /	hiči	nothing	hot
Diphthongs (a combination of one of the vowels with one of the semi-vowels y and w):			
/ ey /	eynæk	glasses	pay
/ ye /	yek	one	yes
/ yæ /	yævaš	slowly	yam
/ ay /	ayne	mirror	sky

Symbols	Persian example of the sound	English Equivalent	Approximate English equivalent of the sound (underlined)
Diphthongs: (continued)			
/ ya /	yad	remembrance	yard
/ oy /	xoy	name of a town	boy
/ yu /	yunán	Greece	you
/ uy /	ruy	zinc	no English equivalent
/ oy /	yonje	alfalfa	York

PART II

DIALOGUES 1 - 38

in modified IPA transcription

DIALOGUE 1

1. Q: sælám

   A: sælám

2. Q: ín čiye (čist)*

   A: in ketábe

3. Q: ún (an) čiye

   A: un medáde (medad æst)

4. Q: ketáb kojás (kojá æst)?

   A: ketáb injás (injá æst)

5. Q: medád kojás?

   A: medád unjás

6. Q: in míze (míz æst)?

   A: bæle, in mize

7. Q: sændæli kojás?

   A: sændæli unjas

8. Q: ún (u) kiye (kist)?

   A: un šagérde

9. Q: un æfsære?

   A: bæle, un æfsære

10. Q: kí særbáze?

    A: un særbáze

* These transcriptions represent the conversational forms of the Persian texts; however, when the difference between conversational and written forms is significant, the written forms are given in parenthesis when they occur for the first time in the text.

DIALOGUE 2

1. Q: sælám aqayán!
   A: sælám aqá

2. Q: četórin (četorid)?
   A: mersi xubæm

3. Q: ma šagerdim?
   A: bæle ma šagérdim

4. Q: ún kiye?
   A: un særván jónze

5. Q: kí mo'ælléme?
   A: aqáye rad mo'ælléme

6. Q: una æfsæræn? (išán æfsærǽnd)
   A: bæle, una æfsæræn

7. Q: šomá særbázin?
   A: bæle ma særbázim

8. Q: to æfsæri?
   A: bæle mæn æfsæræm

9. Q: ésme un čiye?
   A: esme un særvan jonze

10. Q: ésme mo'ællem čiye?
    A: esme mo'ællem aqaye rade

DIALOGUE 3

1. Q: šomá ketáb darín (darid)?
   A: bǽle má ketáb darim

2. Q: to medad dari?
   A: bǽle, mæn medad daræm

3. Q: mæn kaqæz daræm?
   A: bæle to kaqæz dari

4. Q: ki dæftær daré (daræd)?
   A: moællém dæftær daré

5. Q: mæn či (če) daræm?
   A: šomá ketab darín

6. Q: in čiye?
   A: in medad-pakkóne

7. Q: un čiye?
   A: un tæxtæs (tæxté æst)

8. Q: un goruhbán či daré?
   A: un medádo (medad væ) qælæm daré

9. Q: uná (išán or išún) či daræn?
   A: unám (una hæm) medádo qælæm daræn

10. Q: hæméye šagerdá ketab daræn?
    A: bæle hæméye una ketab daræn

DIALOGUE 4

1. Q: ketábe mæn kojás?
   A: ketábe šomá rúye mize

2. Q: ketábe un kojás?
   A: ketábe unæm (uhæm) rúye mize

3. Q: sændæliye moællém kojás?
   A: sændæliye moællém næzdike pænjeræs

4. Q: un čæn (čænd) medád daré? (dæræd)
   A: un fæqæt yek medád daré

5. Q: særván jonz čæn ketáb daré?
   A: un do ketáb daré

6. Q: šomá se dæftær darín?
   A: bæle mæn se dæftær daræm

7. Q: in otáq čæn pænjere daré?
   A: in otáq čar pænjeré daré

8. Q: in otáq čæn dær daré?
   A: in otáq yek dær daré

9. Q: tæxte pakkon kojás?
   A: tæxte pakkon rúye mize

10. Q: čæn æks rúye divare?
    A: pænj æks rúye divare

DIALOGUE 5

1. Q: hále šomá četóre?
   A: mérsi xéyli xúbe

2. Q: šomá moællémin (id)?
   A: næ ma moællém nístim

3. Q: mæn særgórdæm?
   A: næ šomá særgórd nístin

4. Q: šomá æfsærin?
   A: næ, mæn æfsær nístæm

5. Q: hameye æfsæra (æfsæran, or: æfsærha) dær kelásæn (ænd)?
   A: næ, hæmeye æfsæra dær kelás nístæn (ænd)

6. Q: gæč rúye míze?
   A: næ, gæč rúye miz nis (nist)

7. Q: pæs gæč kojás?
   A: gæč zíre mize

8. Q: čeraq rúye mize?
   A: næ, čeraq rúye miz nis

9. Q: čæn næqše ruye divare? (divar æst)
   A: se næqše ruye divare

10. Q: xodafez (xoda hafez) aqayan
    A: xodafez aqa

DIALOGUE 6

1. Q: ketábe šomá ce raénge (raeng aest)?

   A: ketábe maen abíye (abist or: abi aest)

2. šomá kif darín?

   náe, maen kif naédaraem

3. kífe mo'aellém, qermeze?

   nae, kífe mo'aellém zaérde

4. un kífe pul dare?

   nae, un kífe pul naédare

5. ma kif darím?

   nae, ma kif naédarim

6. saerván jonz sigar dare?

   báele, un sigár dare

7. maen faendáek daraem?

   nae, to faendáek naédari

8. zirsigarí kojan?

   zirsigarí rúye mize

9. un sotván faendáek dare?

   nae, un faendáek naédare

10. unáe (anha) kebrít daeraen? or: išun (išan) kebrit daraen?

    nae, unáe kebrít naédaraen

DIALOGUE 7

1. Q: emruz sotvan naš dær kelase (kelas æst)?
   A: bæle, emruz un dær kelase

2. Q: šoma dær kelas hæstin (hæstid)?
   A: bæle, mæn dær kelas hæstæm

3. Q: hæmeye šagerda dær kelas hæstæn (hæstænd)?
   A: bæle, hæmeye šageda dær kelas hæstæn

4. Q: særhæng mayeræm (mayer hæm) dær kelase?
   A: bæle, unæm (u hæm) dær kelase

5. Q: to hærruz dær kelas hæsti?
   A: bæle, mæn hærruz dær kelas hæstæm

6. Q: šageda irani hæstæn?
   A: næ, šagerda irani nistæn (nistænd)

7. Q: særbaz yekom jonz iraniye?
   A: næ, un emrika'iye (emrika'i æst)

8. Q: mo'ællema irani hæstæn ?
   A: bæle, una (išan) irani hæstæn

9. Q: særguruhban (særgoruhban) arni kojas?
   A: særguruhban arni dær mædresæs (mædrese æst)

10. Q: mo'ælleme šoma nezamiye?
    A: næ, moælleme ma šæxsiye

DIALOGUE 8

1. Q: emruz ve ruziye (ruzi aest)?
   A: emruz se vsaembaes (vsaembe aest)

2. diruz ve ruzi bud?
   diruz dovsaembe bud

3. diruz ma koja budim?
   diruz ma daer maedrese budim

4. faerda ve ruziye?
   faerda varvsaembaes (vcahar vsaembe aest)

5. diruz voma daer kelas budin (budid)?
   bale, diruz ma daer kelas budim

6. diruz to daer kelas budi?
   bale, diruz maen daer kelas budaem

7. paenj vsaembe ha maedrese baze?
   bale, paenj vsaembe ha maedrese baze

8. jom eha maedrese baze?
   bale, jom eha maedrese baze

9. vsaembe ha maedrese baestaes? (baeste aest)
   bale, vsaembe ha maedrese baestaes

10. yekvsaembe ha maedrese baze? (baz aest)
    nae, yekvsaembe ha maedrese baestaes

DIALOGUE 9

1. Q: faerdá maedresé tae 'tíle?
   A: nae, faerdá maedresé tae 'tíl nist

2. čé ruzá'i (ruzha'i) maedresé tae 'tíle?
   šaembe'ha vae yeksaembe'ha maedrese tae 'tile

3. daer ruz čaen kelás darin?
   daer ruz šiš (šeš) kelás darim

4. daer in kelas či míxunin (mixanid)?
   daer in kelás farsí míxunim (mixanim)

5. zaebúne (zaebáne) farsí mošgéle?
   nae, zaebúne farsí mošgél nis

6. daérse diruz asún (asan) bud?
   nae, daérse diruz asún náebud

7. daer haefté čaen ruz farsí míxunin?
   daer haefté paenj ruz farsí míxunim

8. un aefaére aertešaem (aertéš háem) farsí míxune?
   nae, un farsí némixune (némixanaed)

9. dusté šoma čezaebúni míxune?
   dúste maen farsí míxune

10. haeméye šagerdá farsí míxunaen (mixanaend)
    nae, haeméye una (anha) farsí némixunaen

DIALOGUE 10

1. Q: halá sa aéte v̌caénde?
   A: halá sa aéte nóhe (noh aest)

2. v̌ce sa aéti bemaedresémíyain (miya'id)?
   sa aéte haev̌st bemaedresé míyaim (miya'im)

3. daer rúz v̌caén zaeng darin (darid)?
   daer ruz v̌siv̌ zaeng darim

4. sobá (sobhá) v̌caen zaeng darin?
   soba se zaeng darim

5. un v̌césa aéti bemaedresé miyad (miya'yaed)?
   un sa aéte haeft bemaedresé miyad

6. ma sa aéte haeft bemaedresé míyaim (miya'im)?
   nae, ma sa aéte haeft bemaedresé némiyaim

7. uná (or: v̌isan) v̌césa aéti bemaedresé míyan?
   una sa aéte haev̌st bemaedresé míyan (miyayaend)

8. moaellém v̌césa aéti bekelás miyad (miyayaed)?
   moaellém sa aéte haev̌st beklás míyad

9. daer ruz v̌caen zaénge taefríh darin?
   daer ruz v̌car zaénge taefríh darim

10. haer zaénge taefríh v̌caen daeqiqaés (daeqiqé aest)?
    haer zaénge taefríh daeh daeqiqaés

DIALOGUE 11

1. Q: lebáse šomá če raénge (caeng aest)?
   A: lebáse maen saébze (saebz aest)

2. kolá he šomá če raénge?
   kolá he maénaem (maen haem) saébze

3. aqáye rad če lebási mipúše?
   aqáye rad lebáse šaexsi mipúše

4. šomá če lebási mipúšin?
   ma lebáse nezami mipúšim

5. kóto (kot vae) šaelváre maen čeraenge?
   kóto šaelvare šomá dudiye (dudi aest)

6. kaefšáye maen zaérde?
   nae, kaefšáye šomá siyás (siyah aest)

7. aefsaerá lebáse nezami mipúšaen?
   baéle, aefsaerá lebáse nezami mipúšaen

8. piraéne (pirahaéne) maen čeraenge?
   piraene šoma sefíde

9. zirpiraeníye (zirpirá'haeníye) šomá sefíde?
   baéle, zirpiraeníye maen sefíde

10. šomá kaefšo (kaefš vae) jurábe siyah mipúšin?
    nae, maen kaéfšo jurábe siyah némipúšaem

DIALOGUE 12

1. Q: daer in kelás v̌ce míkonin (also: v̌cekar mikonin)?
   A: daer in kelás farsí míxunim

2. dúste v̌somá v̌ce míkone?
   dúste maen inglisí míxune

3. v̌somám (v̌somá haem) inglisí míxunin?
   nae, ma inglisí némixunim

4. mae'mulaén daer zaénge taefríh v̌ce mikonin?
   daer zaénge taefríh qaehvé míxoraem

5. un saergórd qaehvé míxore?
   nae, un v̌cai (or v̌cay) míxore

6. v̌ce sa aéti sobhuné mixorin?
   sa aéte haeftoním sobhuné míxoraem

7. v̌somá kojá nahár míxorin?
   maen daer maenzél nahár míxoraem

8. v̌isan (or: una) daer maenzél nahár míxoraen?
   nae, v̌isan daer maenzél nahár némixoraen

9. v̌somá v̌ce sa aéti v̌sam míxorin?
   maen mae'mulaén sa aéte haeft v̌sam míxoraem

10. v̌saebá daer maenzél v̌ce míkonin?
    v̌saebá daer maenzél farsí míxunaem

DIALOGUE 13

1. Q: sæ rván jonz šomá čaen baeccé darin?
   A: mae n do baeccé dáraem. yek pesáero yek doxtaér

2. baeccehaye šomá bemaedresé miraen?
   bá e le, una (or išan) be mae dresé miraen

3. pesáeretun (pesáeretan) daer če kelásiye?
   pesáeraem daer kelá se aevvaéle

4. doxtáeretun daer če kelásiye?
   doxtáeraem daer kelá se sevvóme

5. baeccehá če sa'aéti bemaedresé miraen?
   baeccehá sa aéte nóhe sobh bemaedresé miraen

6. ruzáye tae'tíl kojá mirin?
   ruzáye tæ'tíl be sinemá miraem

7. xanúmetunaem (xanómetan haem) ba šomá miyad?
   bá e le, únaem ba maén miyad

8. šaebá daer maenzél če mikonin?
   šaebá daer maenzél ketáb mixunaem

9. mae'mulaén če sa aéti mixabin?
   mae'mulaén sa aéte daeh mixabaem

10. baeccehám (baeccé há haem) sa aéte daeh mixabaen?
    nae išan sa aéte haeft mixabaen

DIALOGUE 14

1. Q: saerkár saervan šomá gorosné in (gorosné haéstid)?
   A: baéle maen xéyli gorosnaém (gorosné haéstaem)

2. ki tešnáes (tešné aest)?
   saerhaeng jonz tešnáes

3. vaéqti tešné in (tešne haestid) če mikonin?
   vaéqti tešnáem ab mixoraem

4. vaéqti gorosné in če mikonin?
   vaéqti gorosnaém qaezá mixoraem

5. ki baeráye šomá qaezá dorost mikone?
   xanúmaem baeráye maen qaezá dorost mikone

6. ki baeráye un qaezá dorost mikone?
   xanúmeš baeráye un qaezá dorost mikone

7. aesrá če sa aéti bemaenzél mirin?
   aesrá sa aéte paej bemaenzél miraem

8. vaéqti bemaenzél mirin če mikonin?
   vaéqti bemaenzél miraem šam mixoraem

9. emsaéb šam či mixorin?
   súpo saládo mahí mixoraem

10. maemulaén sobhuné či mixorin?
    toxmemórgo núno kaeré mixoraem

DIALOGUE 15

1. Q: vaézne v̌somá v̌céqaedre?

   A: vaézne maen saédo paenjáh pónde

2. qaéde saerván arni v̌céqaedre?

   qaéde un v̌šiš pas (pa aest)

3. haer daes (daest) v̌caen aengóst dare?

   haer daes paenj aengóst dare

4. haer pa v̌caen aengóst dare?

   haer pa paenj aengóst dare

5. v̌cesmáye v̌somá v̌céraenge?

   v̌cesmáye maen abíye

6. muáye (mu háye) v̌somá siyás (siyáh aest)?

   baéle muáye maen siyás

7. suraétetuno (suraétetan ra) ba v̌ci v̌misurin (v̌misu'id)?

   suraétaemo ba ábo (ab vae) sabun v̌misuraem

8. un suraétev̌so (suraetaés v̌ra) ba v̌ci v̌misure (v̌misuraed)?

   únaem (u haem) suraétev̌so ba ábo sabún v̌misure

9. daehaénev̌saem (daehánaev̌s ra haém) v̌misure?

   baéle, daehaénev̌saem v̌misure

10. daendunátuno (daendan háyetan ra) mesvák mízaenin?

    baéle, daendunámo (daendan háyaem ra) mesvák mízaenaem

DIALOGUE 16

1. Q: emrúz bæ'd aez zóhr kojá mirin?
   A: emrúz bæ'd aez zóhr bemaenzél míraem

2. dišáéb kojá ráéftin (raeftid)?
   dišáéb besinemá ráéftaem

3. paerišáéb besinemá raeftin?
   nae paerišáéb besinemá naéraeftaem

4. dirúz kojá ráéftin?
   dirúz be maenzéle xahaéraem raéftaem

5. xahaéretun čaen sal dare?
   xahaéraem bis (bist) sal dare

6. baeradáeret be maedresé míre?
   náe, baeradáeraem bemaedresé némire (némiraevaed)

7. pedáéro madaéretun kojáń (kojá háéstaen)?
   pedáéro madáéraem daer niyu yórkaen

8. un šaebá daer maenzél čé mikone?
   un šaebá daéršeso (daéršes ra) yádmigire

9. mam (má haém) daérsemuno (daérseman ra) yádmigirim?
   báéle, mam daérsemuno yádmigirim

10. haeméye šagerdá daéršesuno yádmigiraen?
    baéle, haeméye šagerdá daéršesuno yádmigiraen

DIALOGUE 17

1. Q: daer in kelás čí mibinin?

   A: taexté, mízo saendaelí mibinaem

2. birúne kelás čí mibini?

   birúne kelás deraéxto čaemaén mibinaem

3. dišaéb kodúm daérso yádgereftin?

   dišaéb daérse šunzdaéro (šanzdaéh ra) yád geréftim

4. daérse punzdaéh (panzdaeh) mošgél bud?

   náe, xéyli mošgél náebud

5. daérse čardaéh četór bud?

   daérse čardaéh asún bud

6. halá če daérsiro (daérsi ra) yádmigirin?

   halá daérse hivdaéh ro yadmigiraem

7. baé'd æz daérse hivdaéh čédaersiye?

   baé'd aez daérse hivdaéh daérse hijdaés (hijdaeh aest)

8. daérse yazdaého (yazdaéh ra) xub yádgerefti?

   baele, uno (an ra) xub yadgereftaem

9. daersáye daevazdaého (dævazdaeh vae) sizdaéh ro yadgerefti?

   náe, unáro (ra) xub yádnaégereftaem

10. faerdá sa'aéte haešt šomá ro mibinaem?

    besíyar xob, ta faerdá xodahafez.

DIALOGUE 18

1. Q: sæ rván arni, hále šomá cetóre?
   A: motešaék kéraem, aez lótfe šomá xúbe

2. sobá če sa áeti bidár mišin (mišæ vid)?
   sobá sa áete šiš bidár mišaem (mišæ vaem)

3. pišaez umaedáene (amaedáene) be maedrese če mikonin?
   mæ mulæ n ruznamé míxunaem

4. ruznaméye farsí mixunin?
   nae, ruznaméye inglisí míxunæ m

5. šomá če zaebunái (zaebanhá'i) midunin (midanid)?
   mæ n faeransé'o (færansé væ) inglisí midunaem

6. tæ laeffóze faeransé mošgéle?
   nae, tæ laeffóze faeransé mošgél nis

7. ki faeransé némidune?
   xanúme mæ n faeransé némidune

8. un saerjuxé farsí midune?
   baéle, un farsí midune

9. šomá farsí minevisin?
   baéle, ma farsí minevisim

10. aqayán, faerdá ketábe dovvómo mixunim?
    bésiyar xob, ta faerdá xodáhaféz

DIALOGUE 19

1. Q: zaénge aev'vaél key šoru miše?

   A: zaénge aev'vaél saére sa aéte haešt šoru miše

2. zaénge aev vaél key taemúm miše?

   zaénge aev vaél daeh daeqiqé benóh taemúm miše

3. zaénge axaér key taemúm miše?

   saére sa aéte čáre (čaháre) bae'd aéz zóhr taemúm miše

4. daer haefté čaend daérse tazé mígirin (migirid)?

   daer haefté čar daérse tazé mígirim

5. čé ruzi daérse tazé némigirin?

   ruze paenjsaembé daérse tazé némigirim

6. haer ruz emtehán darin?

   nae, faeqaet ruzaye (ruzhaye) jom'e emtehan darim

7. čé ruzá'i doré darin?

   ruzáye paenjsaembé doré darim

8. in haefté emteháne šaefahí darin?

   báele, in haefté emteháne šaefa hí darim

9. haefteye piš čé emtehání dastin?

   haefteye piš emteháne kaetbí dastim

10. emteháne kaetbí asuntáere (asantáere) ya šaefahí?

    emteháne šaefahí asuntáere

DIALOGUE 20

1. Q: aqáye saergórd, dis̆aéb baeráye s̆am kojá raéftin?

   A: be restoráne karmél raéftaem

2. taenhá búdin ya ba xanúmetan (xanómetan)?

   ba xanúmaem búdaem vae mehmúnaem (mehmán haem) das̆tim

3. ki mehmúne s̆omá bud?

   saerháeng mayér mehmúne ma bud

4. restoráne karmél s̆olúq bud?

   nae, xaelvaét búdo (bud vae) má míze xúbi das̆tim

5. qaezaháye in restorán četóre?

   mæ'mulaén xéyli laezíze

6. s̆omá čе qaezá'i daestúr dadin?

   ma súpo saládo mahí daestúr dadim

7. čé now? súpi xórdin?

   maéno xanúmaem súpe jujé xórdim

8. baeráye desér čі (čе) xórdin?

   baeráye desér baestaení xordim

9. qeymaetá daer in restorán četóre?

   qeymaetá nesbaetáen gerúne

10. čе sa aéti bemaenzél moraje aét kaérdin?

    sa aéte haešto nim bemaenzél moraje aét kaérdim

DIALOGUE 21

1. Q: daer sa aéte aev vaéle sobh vče (včekar) mikonin?
   A: daer in sa aét daérsemuno paes midim

2. daer vče sa aéti mo aellém aez vsoma so ál mikone?
   daer sa aéte dovvóm mo aellém aez ma so ál mikone

3. ki be so alaye mo aellém jaevab mide?
   ma be so alaye un jaevab midim

4. key nevestaéno taemrín mikonin?
   daer sa aéte sevvóm nevestaéno taemrín mikonim

5. nevestaéne ae?dádo midunin?
   baéle, nevestaéne aez yek ta bisto (bist ra) midunim

6. daer sa aéte vcar rom daérse tazé migirin?
   nae, daer sa aéte vcar rom taerjomé mikonim

7. aya daérse tazaéro (tazé ra) xub mifaehmin?
   nae, daérse tazaéro xub nemifaehmim

8. haer kaelemaéro (kaelemé ra) čaend bar tekrár mikonin?
   haer kaelemaéro sébar tekrár mikonim

9. haer kaelemeye mosgélo vcaend bar minevisin?
   haer kaelemeye mosgélo vpaenj bar minevisim

10. vsaebha taeklife nevestaeni darin?
    baéle, haer všaeb taeklife nevestaeni darim

DIALOGUE 22

1. Q: sotvan jonz, šomá farsí haerf mízaenin?

   A: báele, maen káemi farsí haerf mízaenaem

2. saerván mayér čétor?

   un xub farsi haerf mízaene (mízaenaed)

3. ki behtáer aez šoma farsi haerf mizaene?

   aqáye rad behtáer aez maen farsí haerf mizaene

4. rastí šomá bekodúm maedresé mírin (miraevid)?

   maen be maedreséye zaebáne artéš (or: aertéš) miraem (miraevaem)

5. rúzi čaend kaelemé hefz mikonin (mikonid)?

   taeqribáen rúzi bist kaelemé hefz mikonaem

6. šaébi čaend sa aét daers míxunin (mixanid)?

   šaébi se sa aét daérs míxunaem (mixanaem)

7. emšaébaem (emšaeb haem) daers mixunin (mixanid)?

   nae xošbaextane, čun faerda taeʔtíle

8. paes emšaéb daer maenzél esterahaét mikonin?

   náe, emšaéb mehmúne (mehmáne) aqáye park haestaem vae bemaenzéle išun miraem (miraevaem)

9. paes šomám (šomá haem) aqáye párko (park ra) mišnasin (mišenasid)?

   báele, un yeki aez behtaerín dustáne maéne

10. ettefaqaén maénaem emšáeb mehmúne aqáye párkaem (park haestaem)?

    besíyarxob, paes ba haem bemaenzéle išun (išan) mirim

DIALOGUE 23

1. Q: aqáye saerván adrése šoma čiye (čist)?

   A: šomaréye bistoyék, xiabáne šešóm monterey

2. daer maenzéletun (tan) telefón darin?

   nae, mote'aessefané telefón náedarim

3. maenzéletun aez maedresé dúre?

   baéle, taeqribaén paenj mil aez maedresé dúre

4. ba otomobíl bemaedresé míyain (miya'id) ya ba otobus?

   bistaére oqát ba otobús míyam (miyayaem)

5. čera ba otomobíletun némiyain (nemiya'id)?

   čun xanúmaem uno (an ra) lazém dáre (daraed)

6. dústetun (dustetan) četer? unaem (u haem) ba otobús miyad (miyayaed)?

   nae, un mae'mulaén piyadé míyad (miyayaed)

7. paes maenzéle un aez maedresé dur nist?

   nae maenzéle un naezdike maedresaést (maedresé aest)

8. emšaéb bemaenzéle dústetun mirin?

   nae emšaéb bayáed be ketabxúne béraem (beraevaem)

9. bekodúm ketabxuné mirin?

   mae'mulaén be ketabxunéye monterey míraem

10. emšaéb če sa aéti beketabxuné mírin?

    daer hodúde sa aéte haeft be ketabxuné míraem

DIALOGUE 24

1. Q: ki mítune farsí béxune?

   A: aqáye rad mítune farsí béxune

2. šagerdá (šagerdan) mítunaend (mitaevanáend) ingilis (Engelisi) bexunaen (bexanaend)?

   báele, haeme, unáa (or: išan) mítunaen inglisí bexunaen ye

3. šoma mítunin farsí bénevisin?

   nae, maen némitunaem farsí bénevisaem

4. ki ae'dádo mišmore (mišomaráed)?

   maen ae'dádo mišmoraem

5. saervan jonz aez yek ta dáho (dæh ra) mišmore?

   báele un aez yek ta daeho mišmore

6. šomá mítunin aez bist ta síro bešmorin?

   báele maen mítunaem aez bist ta síro bešmoraem

7. paes xaheš mikonaem bešmorin?

   bist, bistoyék, bistodó, bistosé, bistočár, bistopaenj, bistošis, bistohaeft, bistohaešt, bistonoh, si

8. besyár xob, halá aez čehél ta saédo bešmorin?

   cehél, paenjáh, šaést, haeftád, haeštád, naevaéd, saed

9. benaezaére šomá šemordaéne ae'dád mošgéle?

   nae, benaezaére maen šemordaéne ae'dád asúne

10. benaezaére šagerdá zaebúne farsí asúne?

    báele benaezaére unáa (or: išan) zaebúne farsí asune

DIALOGUE 25

1. Q: emruz haevá četóre?
   A: emruz haevá sáfo (saf vae) aftabíye

2. diruz haevá četór bud?
   diruz haevá aebr bud

3. ábo haevaye monterey molayéme?
   bále, abo haevaye monterey molayéme

4. daer če faesli ziad barún miyad?
   daer bahár ziad barún miyad

5. pa'íze monterey četóre?
   pa'íze monterey besiyár zibás

6. daer monterey baérfaem (baerf haem) miyad?
   nae mae'mulaén baerf némiyad

7. zemestúne piš daer monterey budin?
   nae ettefaqaen daer niyu-york budaem

8. haevaye niyu-yórk četór bud?
   besiyár saerd bud

9. daer tabessún (tabestán) haevaye niyu-yórk četóre?
   daer tabessún besiyár gaérme

10. emsál tabessún daer monterey mimunin?
    nae ba xanúmo baeč'čeha be niyu-yórk miraem

DIALOGUE 26

1. Q: saerhaéng jonz diruz ve sa aéti be maenzél raéftin?
   A: sa aéte váro daeh daeiy qé be maenzél raéftaem

2. saervan arni vomáro be maenzél bord?
   nae un kar dast, ba otobús raéftaem

3. ve sa aéti vam xordin?
   yek rob be vis vam xordaem

4. qaébl aez xordaéne vam vé kaerdin?
   hae mum gereftaemo kaémi esterahaét kaérdaem

5. vaeba be radio gus midin?
   nae, mae'mulaén televizión taemasá mikonaem

6. disaéb ve baernameiro taemasá kaérdin?
   disaéb baernaméye bokso (boksra) taemasá kaérdaem

7. key daérsetuno hazér mikonin?
   aez sa aéte haeft ta daeh daérsaemo hazér mikonaem

8. ruzi vaen jomléye farsi hefz mikonin?
   ruzi daeh jomléye farsi héfz mikonaem

9. haer jomlaéro (jomlé ra) vaen maertebé tekrár mikonin?
   haer jomlaéro var maertebé tekrár mikonaem

10. hazér kaerdaéne daérse farsi mosgéle?
    nae, ba komaéke saefé (saefhé) vae geramafón mosgél nis

DIALOGUE 27

1. Q: ki aerš́aéde in keláśe?

   A: saergórd tehrani aerš́aéde in keláśe

2. aerš́aéd maes' úle karháye keláśe?

   baéle, aerš́aéd maes' úle karháye keláśe

3. ki daerejéye haeraraéte keláśo kontoról míkone?

   aerš́aéde keláś in káro (kar ra) míkone

4. haeraraéte keláś čéqaedr bayáed baše?

   mae'mulaén náebayaed aez haeftád daerejé bištaér baše

5. aége otáq saerd baše či (če) míkone?

   boxaríro xamúš míkone væ ya paenjer káro (paenjere ra) baz mikone

6. aége otáq saerd baše či míkone?

   boxaríro rošaén mikone

7. emrúz ki qa yébe (qa'eb aest)?

   emrúz hički (hičkaes) qa yéb nis

8. diruz ki qa yéb bud?

   diruz saerguruhbán naš qa yéb bud

9. aerš́aéd suraéte qa yebíno gozareš míde?

   baéle, aerš́aéd suraéte qa yebíno gozareš míde

10. emrúz haeméye šagerdá hazéraen?

    baéle, emrúz haeméye šagerdá hazéraen

DIALOGUE 28

1. Q: emruz aesr koja mirin?

   A: emruz aesr be baeq qali miraem

2. če čiza'i (čiz ha'i) mixain bexaerin?

   širo paenir mixam bexaeraem

3. gusto saebziaem (saebzi haem) mixaerin?

   nae, gusto saebzi daer xune daraem

4. baeraye xaeride qaeza haer ruz be baeq qali mirin?

   nae, mae'mulaen haefte'i yek bar be baeq qali miraem

5. jom eha baeraye xaerid mirin ya saembe ha?

   mae'mulaen jom eha, čun saembe ha xeyli šuluqe (šoluq aest)

6. hala bae d aez xaerid be maenzel mirin?

   bale, bayaed saere sa aete paenj maenzel basaem

7. četor? kare mohem mi darin?

   nae, emsaeb čaen naefaer mehmun daraem

8. mehmuna če sa aeti miyan?

   daer hodude sa aete haeft miyan

9. če qaeza'i baeraye mehmuna dorost mikonin?

   mixam qaezaye iruni (irani) dorost konaem

10. dorost kaerdaene qaezaye irani mošgele?

    nae, dorost kaerdaene qaezaye irani mošgel nist

DIALOGUE 29

1. Q: ki paehluye vsoma misine (minesinaed)?

   A: saervan arni paehluye maen misine

2. ki poste saere vsoma misine?

   hicki (hickaes) poste saere maen nemisine

3. sotvan jonz ruberuye soma misine?

   bale, un ruberuye maen misine

4. saervan arni daeste raste soma neseste (neseste aest)?

   nae, un daeste caepe maen neseste

5. hala saervan arni vaiy sade (istade aest)?

   nae hala un neseste.

6. daereje ye soma ciye?

   daerejeye maen saergorde

7. daerejeye soma balataer aez une?

   baele, daerejeye maen balataer aez une (u aest)

8. beyne sagerda ki balataerin daerejaero (daereje ra) dare?

   saerhaeng jonz balataerin daerejae ro dare

9. ki pa intaerin daerejaero dare?

   sotvan taebrizi pa intaerin daerejae ro dare

10. ki daer in kelas jaevuntaerin sagerde?

    sotvan taebrizi jaevuntaerin sagerde

DIALOGUE 30

1. Q: soba (sobha) paesaez inke bidar misin či mikonin (or: čekar mikonin)?

   A: kaemi vaerzeš mikonaemo bae' d behaemumo daestšuri (daestšu'i) miraem

2. daer haemum duš darin ya van?

   haem duš daraemo haem van

3. ba abe gaerm haemum migirin ya ba abe saerd?

   ba abe gaerm haemum migiraem

4. haefte'i čaen maertebe muhatuno (muhayetan ra) mišurin (mišu'id)?

   haefte'i yek maertebe muhamo (muhayaem ra) mišuraem (mišuyaem)

5. če now šampui maesraef mikonin?

   šampuye ma ye maesraef mikonaem

6. paes aez šostaene muhatun či mikonin?

   muhamo (muhayaem ra) ba hole xošg mikonaem

7. muhatuno koja šune (šane) mikonin?

   daer jeloye ayne (a'ine) daer haemum šune mikonaem

8. šoma ba tiq suraetetuno mitaerašin?

   nae, riš taeraše baerqi daraem

9. če now xaemir daenduni maesraef mikonin?

   xaemir daendune kolgeyt maesraef mikonaem

10. daer koja lebas mipušin?

    mae mulaen daer otaqe xab lebas mipušaem

DIALOGUE 31

1. Q: diruz sobh paesaez inke haemum gereftin če kaerdin (or: čekar kaerdin)?

   A: ba holé xodaemo xošg kaerdáemo beotáqe xab raéftaem

2. daer otáqe xab lebás pušidin?

   baéle, čun komóde lebásaem daer unjás

3. otáqe xábetun bozórgo jadáre?

   baéle, vae berahaeti mítunaem daerunjá lebás bepušaem

4. diruz kodúm kaéfsetuno pušídin?

   kaéfše siyáhiro (siyahi ra) ke paeriruz xaeridáem pušidaem

5. čaen joft kaefš darín?

   ruyehaemraefté paenj joft kaefš daraém

6. haerruz kaefšátuno (kaefšháyetan ro) vaks mízaenin?

   nae, faeqaét šaembé há unáro vaks mízaenaem

7. ba lebáse nezamí bayaéd keravát bezaenin?

   báele, ba lebáse nezamí bayaéd keraváte siyáh bezaenaem

8. ba lebáse šaexsí keravát mízaenin?

   gáhi keravát mízaenaemo gáhi papíyon

9. mae mulaén kaemaerbaénd mibaendin ya baénde šaelvar?

   haemiše kaemaerbaénd mibaendaem, aez baénde šaelvár xošaem némiyad

10. čeqaedr vaeqt baeráye lebás pušidaén lazém dárin?

    taeqribaén bist daeyiqé vaeqt lazém daraem

DIALOGUE 32

1. Q: aqáye rad daer aspaezxuné če (or: čekar) mikonin?

   A: maesqúle aspaeziaem (or: haestaem) čun emsáeb mehmuní daraem

2. paes maen mozahém némisaemo bemaenzél miraem?

   náe aqáye tehrani, xahes mikonaem somám (šoma haem) baeráye šam bémunin

3. motesáek kéraem, vaéli mote'aessefané emšáeb kar daeraem?

   paes aeqael laén besinin (benesinid) ba haem yek fenjún čai bóxorim (or: bexorim)

4. motesaek kéraem ta čai hazér se (besaevaed) mixain be šoma komaék kónaem?

   xéyli maemnún xahaém šod

5. čékari mixáin baerátun bókonaem?

   xahes mikonaem mize qaezáro bécinin

6. besíyar xob (xub) rumiziyo zaerfá kojas?

   haemé daer otáqe qaezá xoriye

7. kárdo čaengál kojás?

   kárdo čaengál rúye mize

8. qasóq baeráye salád darín?

   báele haemunjá paehlúye bosqabás

9. ras si (rasti) key čai hazér xahaed šod (or: hazer miše)?

   ettefaqaén hazére, biyain daer aspaezxuné čai bóxorim

10. čaiye besiyár xubi bud, xodáfez (xoda'hafez) aqáye rad

    xodáfez aqáye tehrani, aez komaéke šoma motesáek keraem

DIALOGUE 33

1. Q: aqáye aekbaeri rúze saembéye gozaeste če kaerdin?

   A: ba yéki aez rofaeqá bemaeqazéye pirayés raéftaem

2. maen tazé be in šaehr umaedaém pirayés kojás?

   pirayés daer xiyabúne lalezáre

3. daer in maeqaze če čizái (čiz ha'i) mifrušaen (miforušaend)?

   taeqribáen haemé čiz mifrušaen

4. qeymaetáye un četóre?

   nesbaetáen gerúne vaéli aejnáse un besiyár xúbe

5. daer injá béjoz pirayés maeqaze háye digé'iyaem (digaeri haem) haes?

   aelbaetté váéli pirayés bozorgtaeríne unás (anhá haest)

6. aqáye aekbaeri momkéne adrése úno (an ra) bemáen bedin?

   ba kaemále meyl vae aége (aégaer) bexaín šomá ra be unjá xahaém bord

7. xéyli maemnún xahaém šod. čéruzi vaeqt darín?

   četóre faerdasáéb beunjá bérim?

8. góftin faerda šaeb pirayés šaebám báze?

   báéle ta sa aéte noh báze

9. besiyár xob, če sa aéti mixain beunjá bérim?

   aege daer hodúde sa aéte haeft berím xúbe

10. paes maen sa aéte šišonim montaezére šomá xahaém bud

    besiyár xob, ta faerdašáéb xodáfez

DIALOGUE 34

1. Q: bæráye mehmuníye faerdaśáeb čé čizái lazém darin?

   A: do botrí síro (šir vae) yek botrí ábe porteqál lazém daraem

2. mivaém (mivé haém) míxain?

   báele se pond ængúro daeh porteqál míxam

3. sibzaeminíyo (sibzaemini vae) piáz darin?

   sibzaeminío piaz daraém váeli haevíj náedaraem

4. čaen pond haevíj mixain?

   xíyal míkonaem yek pond kafí báše

5. gúšte baer ré míxain ya gúšte gav?

   rúne baer ré míxam, yek rúne bozórg kafíye

6. rúne baer ráero (baer ré ra) aez kojá míxaerin?

   rúne baer ráero aez qaes sabí ke daer xiyabúne dov vóme mixaeraem

7. širiníye xosgo keyk lazém darin?

   nae maen xódaem širiníyo kéyko mípaezaem

8. maešrúbo sigár lazém nádarin?

   maešrúb čéra váeli sigár lazém náedaraem

9. paes sigar daer maenzél darin?

   nae, váeli lazémaem (lazém haem) naédaraem čun hičkodum aez mehmuná sigár némikešaen

10. béjoz iná číze digé'i míxain?

    náexeyr lotfáen haeminá ro béxaerin

DIALOGUE 35

1. Q: šenidaém (šenidé'aém) mae 'muriyaét darín be iran berin?

   A: baéle vae aez in mozú xéyli xošhálaem

2. xanúmetuno haemráh mibaerin?

   mote'aes sefané čun mae 'muriyaétaem yeksalaés (yeksaleaest) bayaéd tænha beraem

3. paes xanúmetun injá mímune?

   un bedidaéne pedaéro madaéreš mire

4. pedaéro madaére xanúmetun daer kojáη?

   išún daer parísaen (paris haéstænd)

5. šomá ta be hal daer paris budín (bude'id)?

   nae vaéli xíyal daraém daer in saefaér yek mah daerunja bemunaem

6. ba haevapeymá mirin ya ba kaešti?

   čun xanúmaem mosaferaéte ba kaéštiro dust daré ba kaesti mirim

7. aez paris ba haevapeymá be tehrán xahid raeft?

   baéle momkéne ba haevapeymá béraem

8. čaen mah daer paytæxt mímunin?

   daer hodúde šišmah daer paytaéxt mímunaem

9. daer šis mahe bæ?d če mikonin?

   daer šis máhe baed be šaehráye (šaehr háye) dige mosaeraet mikonaem

10. omidváraem daerín mosaeraét bešomá xoš begzaere aez lótfe šomá xéyli motešaék kéraem

DIALOGUE 36

1. Q: emsaéb kojá šam míxorin?

   A: emsaéb be maenzéle yéki aez rofaeqá daé'vaét daraem

2. mixástaem aez šomá xahéš konaem ke ba haem šam boxorim?

   xéyli motešaek kéraem, váéli mote'aessefané emsaeb nemitunaem

3. če sa aéti bayáéd beunjá bérin?

   sa aéte haeft bayáéd beunjá béraem

4. haenúz xéyli vaeqt darin. četóre ba haem yek qaehve boxorim?

   fékre besiyár xúbiye, befaermaín bérim

5. daer in naezdiki restoráne xub haes?

   baéle yek restoráne tazé daer in xiyabún baz šode (baz šode aest)

6. če jáye qaešáengi. saére kodúm miz bešinim?

   in míze daéme paenjeré xéyli xúbe

7. maenzaeréye daerya céqaédr zibás

   baéle, besiyár zibásto (zibá aest vae) emrúz baeraye qayeqruní xúbe

8. rassí cai méyl darín ya qaehvé?

   maen qaehvé míxoraem, šomá čétor?

9. maénaem qaehvé míxoraem, šomá ba qaehvé šekáero kerem mixorin?

   nae maen qaehvéye taelx míxoraem

10. rassí yádaem umáéd maen bayáéd yek telefón konaem (bokonaem)?

    xahéš míkonaem befaermain, maen be pišxedmáét daestúr midaem

DIALOGUE 37

1. Q: emruz haevá sæ rd nævšode?

   A: véra xiyál mikonaem baérfaem biyad

2. maen haevaye saérdo dust naédaraem. vsomá cétor?

   maénaem aez haevaye saerd hic vxósaem némiyad

3. baevč vcehaye vsoma baerf xéyli dust daraen?

   baéle vae aége baerf biyad xovshál xahaénd všod

4. rassi baeraye baevč vcehá lebáse zemessuni xæridín?

   naé haenuz, aége mayél bavšin ba haem baeraye xærid berim

5. ba kaemále meyl, key vaeqt darin?

   maen faerdá aez sobh ta zohr vaeqt daraem

6. mote'aessefane maen faerdá kár daraem. paesfaerdá včetore?

   ettefaqaen maen paesfaerdám vaeqt daeraem

7. vsoma vce vcizai lazem darin?

   maen palto, baruni vae daestkevš lazém daræm

8. vsoma boluz vae vjakéte bafté darin?

   baéle, aémma bayaéd baeraye baevč vcehá bexæraem

9. rassi parcéye paevšmim (paevsmi haem) mixain?

   baéle, mixám yéki do damaén baeraye doxtæraem beduzaem

10. migaén (miguyaénd) mæqazéye pirayevš vparce'haye xub dare. doroste?

    baéle bistaére aejnase in mæqazé xúbe. behtaére beunjá berim

DIALOGUE 38

1. Q: saergórd tehrani ba in æjæle koja mirin?

   A: daraém be mæ taéb be doktór miræm

2. mæ gé naxoš in?

   bæ le čæ n ruziye ke halaem xub nis

3. xéyli mote'aes'sefæ m. če kesalaéti darin?

   saermá xordaém (xordé'æ m) væ delæmaé m dærd mikone

4. æz doktór vaeqt gereftín?

   bæ le vaeqt gereftaé m. dæ h daeyqé (daeqiqé) be paenj bayæd unja basæ m

5. mæ n daræ m bešæ hr miraem aége mayél bašin šomá ræ m (ra hæ m) bebæ ræ m?

   xéyli motešæ k kéræ m væ li némixam mozahém bešæ m

6. z:hmaéti nis, maénæ m dær haémun næzdikiyá kar ..raem?

   ..æs xéyli mæmnún xahaém šod

   bæ ráye saermaxordegítun či xórdin?

   aspiríno vitamíne se xordáem

8. bæ ráye deldaérdetun či kærdin?

   be doktór telefon kaérdaem goft ke foræ n pise un beraem

9. halá bis daeyqé be paénje. xiyál mikonin sæ re vaeqt beresim?

   bæ le, haenúz daeh daeyqeye digé vaeqt darim

10. mæ n saére sa æ te šis bemæ nzél bærmigærdæ m. šoma ta unvaeqt hazer mišin?

    bæ le, mæ n jeloye mæ taébbe doktór montæ zére šoma xahaem bud

PART III

VOCABULARY

Lessons 1 - 38

(by lessons)

in modified IPA transcription

LESSON 1

Phonemic Transcription	English	Persian
sæ lám	hello!	سلام
in	this	این
v ce-v ci	what	چه
aé st-e	is	است
v cist-v ciye	what is	چیست
an-un	that	آن
ketáb	book	کتاب
medád	pencil	مداد
inja	here	اینجا
koja	where	کجا
anjá-unjá	there	آنجا
miz	table	میز
baé le	yes	بله
sae ndae lí	chair	صندلی
u-un	he, she,	او
ki	who	کی
v sagérd	student	شاگرد
ae fsáer	officer	افسر

LESSON 2

aqayán	gentlemen	آقایان
aqá,(aqaye)	sir,(Mr.)	آقا
aqáye Rad	Mr. Rad	آقای راد
v cétor	how	چطور

Phonemic Transcription	English	Persian
budæ n	to be	بودن
Conjugation of the verb 'to be' (short form)		
-æ m	I am	
-i	thou art	
-id-in	you are	
-æst-e	he, she, or it is	
-im	we are	
-æ nd-æ n	they are	
mérsi	thank you	مرسی
xub	fine, good	خوب
mo'æ llém	teacher	معلّم
išán-išún	they (animate)	ایشان
anhá-unhá	they (animate and inanimate)	آنها
esm	name	اسم
sæ rván	captain	سروان
Separable personal pronouns		
mæ n	I, my	من
ketábe mæ n	my book	کتابِ من
to	you (thou), your (thy)	تو
ketábe to	your book	کتابِ تو
u-'un	he, she	او
ketabé'u	his, her book	کتابِ او
ma	we, our	ما

Phonemic Transcription	English	Persian
ketábe ma	our book	کتاب ما
šomá	you, your	شما
ketábe šomá	your book	کتاب شما
išán- unáš	they, their	ایشان
ketábe išán	their book	کتاب ایشان

LESSON 3

dašté́n	to have	داشتن
dar-aém	I have	دارم
kaqaéz	paper	کاغذ
daeftaér	note book	دفتر
medad pakkón	pencil-eraser	مداد پاک کن
pakkón	eraser	پاک کن
taextéš	blackboard	تخته
goruhbán	sergeant	گروهبان
qaelaém	pen	قلم
vae-o	and	وَ
haem-aem-m	also	هم
haemé	all	همه

LESSON 4

rúye	on	روی
naezdík	close	نزدیک
paenjeré	window	پنجره

Phonemic Transcription	English	Persian
v v čæ nd-čæ n	how many	چند
yek	one	یک
do	two	دو
fæ qaé t	only	فقط
se	three	سه
otáq	room	اطاق
dæ r	door	در
čahar-čar	four	چهار
ae ks	picture	عکس
pæ nj	five	پنج
divár	wall	دیوار

LESSON 5

hal	condition	حال
hále v somá v četór æst	how are you?	حال شما چطور است؟
hale v soma v četore	" "	
xéyli	very	خیلی
xéyli xúb	very well	خیلی خوب
næ	no	نه
saergórd	major	سر گرد
kelás	class	کلاس
daer	in	در

Phonemic Transcription	English	Persian

Negative of the verb 'to be', present tense:

nístaem-nissæm	I am not	نیستم
nísti-nissi	you (thou) are not	نیستی
nist-nis	he, she, it is not	نیست
nístim-nissim	we are not	نیستیم
nístid-nissin	you are not	نیستید
nístaend-nissæn	they are not	نیستند
gæč	chalk	گچ
pæs	then	پس
zir	under	زیر
čeráq	lamp	چراغ
næqsé	map	نقشه
xodá haféz	good-bye	خداحافظ

LESSON 6

ræng	color	رنگ
abi	blue	آبی
kif	briefcase	کیف
qermézz	red	قرمز
zæerd	yellow	زرد
kíf-e-pul	wallet	کیفِ پول
sigár	cigarettes	سیگار
fændák	lighter	فندک

Phonemic Transcription	English	Persian
zirsigari	ashtray	زیر سیگاری
sotvan	lieutenant	ستوان
kebrit	matches	کبریت

LESSON 7

emruz	today	امروز
budaen	to be	بودن
haest-aem	I am	هستم
saerhaeng	colonel	سرهنگ
haer	every	هر
ruz	day	روز
irani-iruni	Iranian	ایرانی
saerbaz yekom	Pfc	سرباز یکم
emrikai-emrikayi	American	امریکائی
saer goruhban	M/Sgt	سرگروهبان
nezami	military	نظامی
vaexsi	civilian	شخصی
maedrese	school	مدرسه

LESSON 8

vaenbe-vaembe	Saturday	شنبه
sevaenbe-sevaembe	Tuesday	سه شنبه
dovaenbe-dovaembe	Monday	دو شنبه
diruz	yesterday	دیروز

Phonemic Transcription	English	Persian
budáen	to be	بودن
búdaem	I was	بودم
búdi	you were (informal)	بودی
bud	he, she, it was	بود
búdim	we were	بودیم
búdid-búdin	you were	بودید
búdaend-búdaen	they were	بودند
faerdá	tomorrow	فردا
maedresé	school	مدرسه
čahar v saenbé-čaršv aembe	Wednesday	چهارشنبه
paenjv saenbé-paenšv aembe	Thursday	پنجشنبه
jom'é	Friday	جمعه
baz	open	باز
baesté	closed	بسته
yekv saenbe-yesv aembé	Sunday	یکشنبه

LESSON 9

tae?tíl - tae 'tíl	holiday	تعطیل
xandaén- xundáen	to study, to read	خواندن
1.mi-xan-aem 2.mi-xun-aem	I read	میخوانم
farsí	Persian	فارسی

Phonemic Transcription	English	Persian
moškél	difficult	مشکل
asán-asún	easy	آسان
zaebán-zaebún	language	زبان
daers	lesson	درس
haefté	week	هفته
aertés	army	ارتش
dust	friend	دوست

LESSON 10

hala	now	حالا
sa'aét	time, hour	ساعت
sa'aéte noh	nine o'clock	ساعت نه
amaedaen- umaedaen	to come	آمدن
1. mi-yay-aem 2. miyam	I come	میآیم
miya'i-miyay	you come 2nd pers.sing.	میائی
miyayaed-miyad	he, she, it comes	میاید
miya'im-miyaym	we come	میائیم
mi a'id-miyayn	you come	میائید
miyayaend-miyan	they come	میایند
zaeng	period	زنگ
ses-sis	six	شش
sobh-sob	morning	صبح
haeft	seven	هفت

Phonemic Transcription	English	Persian
hae^{v}st	eight	هشت
zaénge taefrih	recess	زنگ تفریح
daeqiqé-daeyqé	minute	دقیقه

LESSON 11

lebás	clothes	لباس
saebz	green	سبز
kolah	hat	کلاه
pu^{v}šidaén	to wear	پوشیدن
mi-pu^{v}s-aem	I wear	میپوشم
^{v}saexsi	civilian	شخصی
nezami	military	نظامی
lebase ^{v}saexsi	civilian clothes	لباس شخصی
lebase nezami	military uniform	لباس نظامی
kot-o-saelvar	suit,coat and trousers	کت و شلوار
dudi	grey	دودی
kaefs^{v}	shoes	کفش
pirahaén-piraén	shirt, dress	پیراهن
zirpirahaeni-zirpiraeni	undershirt	زیر پیراهنی
sefid	white	سفید
siyah	black	سیاه
jurab	socks, hose	جوراب
^{v}saexs	a person	شخص
dud	smoke	دود

Phonemic Transcription	English	Persian
	LESSON 12	
kaerdáen	to do	کردن
mí-kon-aem	I do	میکنم
vče mikonid-včikar mikonin	what do you do?	چه میکنید ؟
engelisi~ inglisi	English	انگلیسی
xordáen	to eat	خوردن
mí-xor-aem	I eat	میخورم
qæhve	coffee	قهوه
včay-včayi	tea	چای
sobhané-sobhuné	breakfast	صبحانه
næhár- nahár	lunch	نهار
vsam	dinner	شام
nim	half	نیم
sa'áete haéfto nim	7:30 o'clock	ساعت هفت و نیم
mæ'mulæn	usually	معمولا
šæb	night	شب
mænzel	home, house	منزل
	LESSON 13	
saerván	captain	سروان
baevvcce	child	بچّه
pesaér	boy, son	پسر
aevvael	first	اوّل
dovvom	second	دوّم
kelase aevvael	first grade	کلاس اوّل
doxtaér	girl, daughter	دختر

Phonemic Transcription	English	Persian
raeftaén	to go	رفتن
1. mí-raev-aem 2. mi-r-aem	I go	میروم
xabidaén	to sleep	خوابیدن
mi-xab-aem	I sleep	میخوابم
-tan, tun	your: possessive pronoun suffix 2nd pers.plural	تان
pesáeretan- pesaeretun	your son	پسرتان
-æm	my: poss.pronoun suffix,1st pers. sing.	
pesaéræm	my son	پسرم
ba	with	با

LESSON 14

emšæb	tonight	امشب
sæ r kár	a title	سرکار
tešne	thirsty	تشنه
gorosné	hungry	گرسنه
vaéqti-væxti	when	وقتی
ab	water	آب
qæ zá	food	غذا
dorost kærdaén	to prepare	درست کردن
dorost mí-kon-aem	I prepare	درست میکنم
sup	soup	سوپ
salád	salad	سالاد
æsr	late afternoon	عصر

Phonemic Transcription	English	Persian
mahí	fish	ماهی
toxme morq	egg	تخم مرغ
nan	bread	نان
kæ ré	butter	کره
-es^{v} (æs^{v})	her, his, poss. pronoun suffix 3rd pers.sing.	
xanóm es^{v}	his wife	خانمش
bæ ráye	for	برای

LESSON 15

čéqædr	how much, what	چقدر
væ zn	weight	وزن
pond	pound	پوند
sǽdo pæ njáh	150	صدو پنجاه
qæ dd	height	قد
pa	foot	پا
æ ngós^{v}t	finger	انگشت
dæ st	hand	دست
čes^{v}m	eye	چشم
mu	hair	مو
šostǽ n	to wash	شستن
1.mi-šuy^{v}-æ m 2.mi-šur^{v}-æ m	I wash	میشویم
sabún	soap	صابون
rá-ro-o	it is used to signal direct specific object of the verb	را
surǽt	face, list	صورت

Phonemic Transcription	English	Persian
dæ hán-dæ hǽ n	mouth	دهان
dæ ndán-dæ ndún	tooth	دندان
mesvak zæ dǽ n	to brush teeth	مسواك زدن
mesvák mí-zæ n-æ m	I brush (my teeth)	مسواك ميزنم

LESSON 16

bǽ ?dæ z	after	بعد از
dišǽ b	last night	ديشب
pæ rišǽ b	the night before last	پريشب
sinemá	movies	سينما
xahǽ r	sister	خواهر
pedǽ r	father	پدر
madǽ r	mother	مادر
dæ rs	lesson	درس
sal	year	سال
u cǽ nd sal dæ ræ d?	how old is he?	او چند سال دارد
yad gereftǽ n	to learn	ياد گرفتن
yád mi-gir-æ m	I learn	ياد ميگيرم
-æt (et)	poss.pronoun suffix,2nd pers. sing.	
rǽ ft-æ m	I went	رفتم
zohr	noon	ظهر
bæ' dæz zohr	afternoon	بعد از ظهر
bæradǽ r	brother	برادر

62

Phonemic Transcription	English	Persian

Possessive pronoun suffixes

ketábæm	my book	کتابم
ketábet	thy book	کتابت
ketábeš	his book	کتابش
ketábeman	our book	کتابمان
ketábetan	your book	کتابتان
ketábešan	their book	کتابشان

The above form of indicating possession is a form that deemphasizes the person. In contrast the following form emphasizes the person:

ketab-e mæn:	my book	کتاب من
	etc.	

LESSON 17

didáen	to see	دیدن
mi-bín-æm	I see	میبینم
birún	out, outside	بیرون
yád gereft-æm	I learned	یادگرفتم
deráext	tree	درخت
čæmáen	lawn	چمن
kodám-kodúm	which	کدام
yazdáeh	eleven	یازده
dævazdáeh	twelve	دوازده
sizdáeh	thirteen	سیزده
čahardáeh-čardáe	fourteen	چهارده
tu	inside, in	تو
tú-ye otáq	inside the room	توی اطاق

Phonemic Transcription	English	Persian
panzdáe h-punzáe	fifteen	پانزده
šanzdáe h-šunzáe	sixteen	شانزده
hefdáe h-hivdáe	seventeen	هفده
hijdáe h-hizdae	eighteen	هیجده

LESSON 18

motešæ kkéræm-motšæ kkeræm	thank you (I am thankful)	متشکرم
lotf	kindness	لطف
az lótfe šoma xub aest	. . . . .from your kindness it is fine	از لطف شما خوب است
bidár šodáen	to wake up	بیدار شدن
1. bidár mi-šæv-æm 2. bidar mi-š-æm	I wake up	بیدار میشوم
pišæz	before	پیش از
pišæz amædáen	before coming	پیش از آمدن
ruznamé-ruznume	newspaper	روزنامه
danestáen	to know	دانستن
1. mi-dan-æm 2. mi-dun-æm	I know	میدانم
færanse	French (language)	فرانسه
tælæffóz	pronunciation	تلفّظ
nevestáen	to write	نوشتن
1.mi-nevis-æm 2.mi-nvis-æm	I write	مینویسم
særjuxé	corporal	سر جوخه

84

Phonemic Transcription	English	Persian
	LESSON 19	
key	when	کی
soru' šodæn	to start, to get started	شروع شدن
1. soru' mi-šæv-æd 2. soru' mi-š-e	it starts	شروع میشود
sære	at	سر
sære sa'æte haešt	eight o'clock sharp	سر ساعت هشت
tæmam šodæn	to finish, to end(passive)	تمام شدن
1. tæmam mi-šæv-æd 2. tæmum mi-š-e	it ends	تمام میشود
axær	last	آخر
taze	new, fresh	تازه
gereftæn	to take, to seize, to get	گرفتن
mi-gir-æm	I take, seize, get	میگیرم
aya	a particle that makes a statement into a question. It occurs in the beginning of the sentence.	آیا
emtehan	examination, test	امتحان
dowre	review	دوره
šæfahi	oral	شفاهی
kætbi	written	کتبی
dæštæn	to have	داشتن
dæræm	I have	دارم
asan-asun	easy	آسان

Phonemic Transcription	English	Persian
asantæ r-asuntæ r	easier	آسانتر

LESSON 20

resturán (or: restorán)	restaurant	رستوران
raeftaé n	to go	رفتن
1.mí-raev-æ m 2.mi-r-æ m	I go	میروم
tæ nhá	alone	تنها
mehmán-mehmún	guest	مهمان
šoluq́	crowded	شلوغ
xaelvaé t	not crowded, quiet	خلوت
laeziź	delicious	لذیذ
daestúr	order, instruction	دستور
dadaé n	to give	دادن
1.mí-daeh-aem 2.mi-d-aem	I give	میدهم
daestur dadaé n	to order	دستور دادن
1.daestúr mí-daeh-æ m 2.daestur mi-d-aem	I order	دستور میدهم
now?	kind, type	نوع
jujé	chicken	جوجه
desér	dessert	دسر
baestaeni	icecream	بستنی
qeymaé t	price	قیمت
nesbaetaé n	relatively, rather	نسبتا
geran	expensive	گران

Phonemic Transcription	English	Persian
moraje'aét	return	مراجعت
moraje'ae t kaerdaén	to return	مراجعت کردن
moraje'aét mi-kon-aem	I return	مراجعت میکنم
daers dadaén	to teach	درس دادن
1.daérs mi-daeh-aem 2.daers mi-d-aem	I teach	درس میدهم

LESSON 21

paes dadaén	to return (something)	پس دادن
1.paés mi-daeh-aem 2.paes mi-d-aem	I return (something)	پس میدهم
daers paes dadaén	to recite a lesson	درس پس دادن
1.daérs paes mi-daeh-aem 2.daers paes mi-d-aem	I recite	درس پس میدهم
so'ál	question	سئوال
so'al kaerdaén	to ask	سئوال کردن
so'ál mi-kon-aem	I ask	سئوال میکنم
jaevab	answer	جواب
jaevab dadaén	to answer	جواب دادن
1.jaevab mi-daeh-aem 2.jaevab mi-d-aem	I answer	جواب میدهم
nevestaén	to write	نوشتن
mi-nevis-aem	I write	مینویسم
taemrin kaerdaén	to practice	تمرین کردن
taemrín mi-kon-aem	I practice	تمرین میکنم

Phonemic Transcription	English	Persian
aedaéd	number	عدد
æ'daéd	numbers	اعداد
ta	until, to	تا
faehmidaén	to understand	فهمیدن
1.mí-faehm-aem 2.mi-faem-aem	I understand	میفهم
taerjomé	translation	ترجمه
taerjome kaerdaén	to translate	ترجمه کردن
taerjomé mí-kon-æm	I translate	ترجمه میکنم
kaelaemé	word	کلمه
bar	time, turn	بار
tekrar kaerdaén	to repeat	تکرار کردن
tekrár mí-kon-æm	I repeat	تکرار میکنم
taeklíf	homework	تکلیف
nevestaení	written	نوشتنی

LESSON 22

zaedaén	to hit	زدن
mí-zaen-aem	I hit	میزنم
haerf zaedaén	to speak	حرف زدن
haérf mi-zaen-aem	I speak	حرف میزنم
kaémi	a little	کمی
an saerbáz cetor?	how about that soldier?	آن سرباز چطور
behtaér	better	بهتر

Phonemic Transcription	English	Persian
behtaerín	best	بهترین
rastí	by the way	راستی
maedreséye zaebáne artéš	Army Language School	مدرسهٔ زبان ارتش
hefz kaerdaén	to memorize	حفظ کردن
hefz mi-kon-aem	I memorize	حفظ میکنم
taeqribaén	approximately	تقریبا
xošbaextané	fortunately	خوشبختانه
čun	because	چون
esterahaét kaerdaén	to relax	استراحت کردن
esterahaét mi-kon-aem	I relax	استراحت میکنم
šenaxtaén	to know a person, to recognize	شناختن
1. mi-šenas-aem 2. mi-šnas-aem	I know, I recognize	میشناسم
dustán-dustá	friends	دوستان
yéki	one (a certain one)	یکی
yeki aez	one of	یکی از
ettefaqáen	incidentally	اتفاقا

Formation of Adjectives

Adjectives are formed according to the following pattern:

Example 1:

1) geran	expensive	گران
2) geran tær	more expensive	گرانتر
3) a. geran tærin	most expensive	گرانترین
b. geran tær aez haeme	" "	گرانتر از همه
c. aez haeme gerantær	" "	از همه گرانتر

Phonemic Transcription	English	Persian

Example 2:

1) asán	easy	آسان
2) asan tǽr	easier	آسانتر
3) a. asan tærín	easiest	آسانترین
b. asan tær ǽz hæmé	"	آسانتر از همه
c. æz hæmé asantǽr	"	از همه آسانتر

LESSON 23

adrés	address	آدرس
v somaré	number	شماره
xiyabán-xiyabún	avenue	خیابان
v v sesóm	sixth	ششم
telefón	telephone	تلفن
mote'aessefané	unfortunately	متاسفانه
hæ núz	yet, still	هنوز
dur	far	دور
mil	mile	میل
otomobíl	automobile	اتوموبیل
otobús	bus	اتوبوس
v bistǽre owqát	most of the time	بیشتر اوقات
v céra	why	چرا
v cera	yes (as a positive answer to a negative question)	چرا
example: ketab naédarid?	don't you have a book?	کتاب ندارید ؟
v céra	yes, I do.	چرا

Phonemic Transcription	English	Persian
lazém daštaé n	to need	لازم داشتن
lazém daræ m	I need	لازم دارم
piyadé	on foot	پیاده
piyade amæ daé n	to come on foot	پیاده آمدن
1.piyadé mi'ay-æ m 2.piyade mi-ya-m	I come on foot	پیاده میایم
ketabxané-ketabxune	library	کتابخانه
bayaé d bé-ræ v-æ m	I must go	باید بروم
bayaé d bé-r-æ m	" " "	
dær hodúde	approximately, about	در حدود

LESSON 24

tæ vanestaé n-tunestaé n	to be able	توانستن
1.mí-tæ van-æ m 2.mi-tun-æ m	I am able, I can	میتوانم
xaheš kæ rdaé n	to request	خواهش کردن
xaheš mi-kon-æ m	I request, please	خواهش میکنم
šomordaé n (or: šemordén)	to count	شمردن
1.mí-šomar-æ m 2.mi-šmor-æ m	I count	میشمارم
be næ zaé re šoma	in your opinion	بنظر شما
bist	twenty	بیست
si	thirty	سی
čehél-čel	forty	چهل
pæ njáh-pæ nja	fifty	پنجاه
šaest	sixty	شصت

71

Phonemic Transcription	English	Persian
hæftád	seventy	هفتاد
hæštád	eighty	هشتاد
næværd	ninety	نود
saed	hundred	صد

LESSON 25

hæva	weather, air	هوا
saf	clear	صاف
aftáb	sun	آفتاب
aftabí	sunny	آفتابی
aebr	cloud, cloudy	ابر
abo hævá	climate	آب و هوا
molayém	moderate, mild temperate	ملایم
fæsl	season	فصل
barán-barun	rain	باران
ziyád	much, a lot	زیاد
bærf	snow	برف
bæhár - bahar	spring	بهار
pa'íz	fall	پائیز
zibá	beautiful,	زیبا
zemestán-zemessún	winter	زمستان
saerd	cold	سرد
gærm	warm	گرم
tabestán-tabessun	summer	تابستان
emsál	this year	امسال

Phonemic Transcription	English	Persian
mandaé n-mundaé n	to stay, to remain	ماندن
1.mi-man-ae m 2.mi-mun-ae m	I stay	میمانم
aé gae r-ae ge	if	اگر
aé gae r bé-man-ae m ae ge be-mun-ae m	if I stay	اگر بمانم
ettefaqaé n	on the contrary, incidentally	اتفاقا

LESSON 26

bordaé n	to take, to carry	بردن
mi-baé r-ae m	I carry	میبرم
kar	work	کار
kar dastae n	to be busy, to have something to do	کار داشتن
rób?	a quarter (of an hour) one fourth	ربع
radio	radio	رادیو
gus	ear	گوش
gus dadaé n	to listen	گوش‌دادن
televiziyón	television	تلو پزیون
tae masa kaerdaé n	to watch, to visit for the sake of pleasure or recreation	تماشا کردن
tae masa mi-kon-ae m	I watch	تماشا میکنم
bae rnaé me	schedule	برنامه
boks	boxing	بکس
mær tæbe	time	مرتبه
se mær tæbe	three times	سه مرتبه

Phonemic Transcription	English	Persian
hazér	ready	حاضر
hazer kaerdáen	to prepare, to make ready	حاضر کردن
daers hazer kaerdáen	to study	درس حاضر کردن
jom'é	sentence	جمله
komaék	help, aid, assistance	کمك
komaek kaerdáen	to help	کمك کردن
komaék mi-kon-aem	I help	کمك میکنم
komaek dadáen	to help, to lend one's assistance (to)	کمك دادن
saefhé-sae'fe	record	صفحه
geramafón	phonograph	گرامافون
haemmám-haemum	bathroom	حمّام
haemmam gereftáen	to take a bath	حمام گرفتن
haemmám mi-gir-aem	I take a bath	حمام میگیرم
qaébl aez	before	قبل از

LESSON 27

aervsáed	monitor, senior ranking	ارشد
maes'úl	responsible	مسئول
maes'ul budáen	to be responsible	مسئول بودن
aégaer-aege	if	اگر
haeraraét	temperature	حرارت
daerejéye haeraraét	degree of temperature	درجه حرارت
bistaér	more	بیشتر

Phonemic Transcription	English	Persian
gæ rm budæn	to be warm	گرم بودن
gæ rm šodǽ n	to become warm	گرم شد ن
boxarí	heater	بخا ری
xamúš	silent	خاموش
xamuš budǽ n	to be silent	خاموش بودن
boxarí xamúš æ st	the heater is off	بخاری خاموش است
boxarí xamúše	" " "	
xamuš kæ rdǽ n	to turn off, to extinguish, to hush, to blow out	خاموش کردن
xamuš mí-kon-æ m	I blow out, turn off, etc.	خاموش میکنم
baz kæ rdǽ n	to open	باز کردن
rošǽ n	bright, clear	روشن
rošæ n kæ rdǽ n	to turn on	روشن کردن
qa'éb-qayéb	absent	غائب ـ غایب
qa'ebín-qayebín	absentees	غایبین
hičkæ s-hiški	no one	هیچکس
surǽ t	list	صورت
gozaréš	report	گزارش
gozareš dadǽ n	to report	گزارش دادن
1.gozareš mi-dæ h-æ m 2.gozareš mi-d-æ m	I report	گزارش میدهم
hazér	present	حاضر
hazer budǽ n	to be present	حاضر بودن
kontról kærdæn	to control	کنترل کردن

Phonemic Transcription	English	Persian

LESSON 28

baeqqali´	grocery	بقّالی
baeqqa´l	grocer	بقّال
v´ciz	thing	چیز
xastae´n	to desire, want	خواستن
1.mi´-xah-ae m 2.mi´-xa-m	I want	میخواهم
xae ridae´ n	to buy	خریدن
mi´-xae r-æ m	I buy	میخرم
xae rid´	shopping	خرید
v´sir	milk	شیر
pae nir´	cheese	پنیر
gv´ust	meat	گوشت
sae bzi´	vegetable	سبزی
xane´-xune´	home	خانه
mohhe´m	important	مهم
nae fae´r	person, individual	نفر
se naefae´r v´sagerd	three students	سه نفر شاگرد
nae fae´re sevvo´m	the third person	نفر سوّم
hae´r naefae´r	each individual	هر نفر
qae zaye irani´	Iranian food	غذای ایرانی
doro´st kae rdae´n	to prepare, preparing	درست کردن

Phonemic Transcription	English	Persian

LESSON 29

pæhlú	side	پهلو
pæhlúye	at the side of	پهلوی
pov́st	back	پشت
pov́ste saer	behind	پشت سر
ru	face	رو
ru berú	face to face, opposite	رو برو
daéste rást	right hand, at right	دست راست
daéste v́caép	left hand, at left	دست چپ
nev́šaestaén (or: nev́šestaén)	to sit	نشستن
1.mi-nev́šin-æm 2.mi-šin-æm	I sit	مینشینم
nev́šaeste budaen	to be sitting	نشسته بودن
1.nev́šaesté-æm 2.nev́šæss-aém	I am sitting, I have sat	نشسته ام
nev́šaesté budaem	I was sitting	نشسته بودم
istadaén	to stand, to stop	ایستادن
baran istád	the rain stopped	باران ایستاد
mí-isst-æm	I stand	میایستم
istade budaén	to be standing	ایستاده بودن
1.istadé-æm 2.istad-aém	I am standing, I have stood	ایستاده ام

Phonemic Transcription	English	Persian
istadé budaem	I was standing	ایستاده بودم
vay sadaen	to stand, to stop	وایستادن
barun vaysad	the rain stopped	باران وایساد
váy mi-ss-aem	I stand	
vay sad-aém	I am standing, I have stood	
vay sadé budaem	I was standing	
vay némi-ss-æm	I don't stand	
beyne	between, among	بین
pa'in-payin	down, low	پائین
pa'intaér-payintaer	lower	پائین تر
pa'intaerín-payintaerin	lowest	پائین ترین
jaevan-jaevun	young	جوان
jaevantaér	younger	جوانتر
jaevantaerín	youngest	جوانترین
jaevantaer aez haemé	youngest of all	جوانتر از همه
aez haemé jaevantaér	" " "	از همه جوانتر
daereje	rank, degree	درجه
bala	high, top	بالا
balataerin daereje	the highest rank	بالاترین درجه
balaye (or: balaye sære)	over, above	بالای سر
paye	by, at (at the foot of)	پای
paye boxari	by the heater	پای بخاری
poste	at, behind	پشت

Phonemic Transcription	English	Persian
pó^{v}ste mi^{v}zé^{v} ne^{v}saeste aest	he is sitting at his desk	پشت میز نشسته است
pæhluye	at the disposal of, with a person	پهلوی
ketábe mæn pæhluye ^{v}somast	my book is with you, you have my book	کتاب من پهلوی شماست
pi^{v}še	at the disposal of, with a person	پیش /
ketábe maen pi^{v}še ^{v}somast	you have my book, my book is with you	کتاب من پیش شماست
pi^{v}še	to	پیش
pí^{v}še æfsaéræm ræftæm	I went to my office	پیش افسرم رفتم

LESSON 30

ke	who, which, that	که
bæ'dæz ínke	after	بعد از اینکه
bidár	awake	بیدار
bidar ^{v}sodaén	to wake (up)	بیدار شدن
xab budaén	to be asleep	خواب
xabidaén	to sleep	خوابیدن
æz xab bidár ^{v}sodaén	to awake from sleep	از خواب بیدار شدن
bexab ræftaén	to fall asleep	بخواب رفتن
vaerzé^{v}	exercise, sport	ورزش
vaerze^{v} kaerdaén	to exercise	ورزش کردن
dæstsu'i-dæ^{v}suyi	wash basin	دستشوئی
xab didaén (xab)	to dream(dream)	خواب دیدن (خواب)

Phonemic Transcription	English	Persian
duš	shower	دوش
duš gereftǽn	to take a shower	دوش گرفتن
van	bathtub	وان
ábe gæerm	warm water	آب‌گرم
šampú	shampoo	شامپو
maye?	liquid	مایع
mæsraef kaerdǽn	to use, to consume	مصرف کردن
howlé	towel	حوله
xošk	dry	خشک
xošk kaerdǽn	to dry, to wipe dry	خشک کردن
xošk šodǽn	to become dry	خشک شدن
šané-šuné	comb	شانه
šane kaerdǽn	to comb	شانه کردن
jelo	front	جلو
jelóye	in front of	جلوی
ayné	mirror	آینه
tiq	razor	تیغ
tærašidǽn	to shave, (to sharpen, to srape)	تراشیدن
mí-tærašæm	I shave	میتراشم
medad taerás	pencil sharpener	مداد تراش
riš	beard	ریش
ristæerášæ bærqi	electric shaver	ریش تراش برقی
xæmíre dændán-xæmir dændun	tooth paste	خمیر دندان

Phonemic Transcription	English	Persian
lebas pušidaén	to put on clothing, to dress	لباس پوشیدن
otáqe xáb	bedroom	اطاق خواب

LESSON 31

xod	self	خود
xódaem	myself, my own	خودم
xódet	thyself, thy own	خودت
xódeš	himself, herself, his own, her own	خودش
xódeman	ourselves, our own	خودمان
xódetan	yourself, your own	خودتان
xódešan	themselves, their own	خودشان
maen xódaem ketábo lazém daraem	I need the book myself	من خودم کتاب را لازم دارم
in ketábe xódaem aest	it is my own book	این کتاب خودم است
komód	closet	کمد
bozórg	large, big	بزرگ
bozorgtaér	larger, elder, older	بزرگتر
in miz bozorgtaér aez an miz aest	this table is larger than that table	این میز بزرگتر از آن میز است
u bozorgtaér aez maen aest	he is older than I	او بزرگتر از من است
kučék-kučik	small	کوچك
kučektaér	smaller, younger	کوچکتر
ja	place	جا

Phonemic Transcription	English	Persian
jadár	roomy, spacious	جا دار
rahaé t	comfortable	راحت
berahae tí	comfortably	براحتی
joft	pair	جفت
ruyehae mraefté	altogether, on the whole	رویهمرفته
vaks zae daé n	to shine, to polish	واکس زدن
keravát	tie	کراوات
keravat zaedaé n	to wear a tie	کراوات زدن
gáhi	sometimes, occasionally, once in a while	گاهی
papiyón	bow-tie	پاپیون
papiyon zaedaé n	to wear a bow-tie	پاپیون‌زدن
kaemaerbaé nd	belt	کمر بند
baestaé n	to close, to tie	بستن
mí-baend-aem	I close	میبندم
kaemaerbaé nd baestaen	to wear a belt	کمر بند بستن
baé nde šaelvár	suspenders	بند شلوار
baé nde šaelvár baestaen	to wear suspenders	بند شلواربستن
aez qaehvé xóšaem miyayaed	I like coffee	از قهوه خوشم میاید
aez qaehve xošet miyayaed	(thou)you like coffee	از قهوه خوشت میاید
aez qaehve xoses miyayaed	he,she likes coffee	از قهوه خوشش میاید
aez qaehve xoseman miyayaed	we like coffee	از قهوه خوشمان میاید
aez qaehve xošetan miyayaed	you like coffee	از قهوه خوشتان میاید
aez qaehve xosešan miyayaed	they like coffee	از قهوه خوششان میاید

Phonemic Transcription	English	Persian
æz qæhve xóšaem nemiyayæd	I don't like coffee	از قهوه خوشم نمیاید
hæmišé	always	همیشه

LESSON 32

aspæzxané-aspæzxune	kitchen	آشپزخانه
aspæzi kærdaén	to cook	آشپزی کردن
aspǽz	cook	آشپز
mæšqúl	busy	مشغول
mehmaní	party	مهمانی
mozahem šodaén	to bother, to intrude, to trouble	مزاحم شدن
mozahém budaén	to be a bother	مزاحم بودن
mæmnun šodaén	to become thankful " " obliged	ممنون شدن
mæmnun budaén	to be thankful,	ممنون بودن
vaéli	but	ولی
æqællaén	at least	اقلا
mize qæza mize qæza xorí	dining table	میز غذا میز غذا خوری
otaqe qæza xorí	dining room	اطاق غذا خوری
čidaén	to set, to arrange, to pick (fruit, flowers)	چیدن
mi-čin-æm	I set, I arrange	میچینم
rumizí	table cloth	رومیزی
zaérf	a dish, container	ظرف

Phonemic Transcription	English	Persian
zaerfhá-zaerfá	dishes	ظرفها
fenján-fenjún	cup	فنجان
kard	knife	کارد
čaengál	fork	چنگال
qašóq	spoon	قاشق
bošqáb	plate	بشقاب
haéman-haémun	the same	همان
haemanjá-haemunjá	the same place, right there	همانجا
qozaštaén	to put, to let, to permit	گذاشتن
1.mi-gozar-aem 2.mi-zar-aem	I put, let, permit	میگذارم
ketáb ra rúye miz gozaštaem	I put the book on the table	کتابرا روی میز گذاشتم
bógozarid béraevaed	let him go	بگذارید برود
ta	to, until, by the time	تا

LESSON 33

gozaešté	past, last	گذشته
šaenbéye gozaešté	last Saturday	شنبهٔ گذشته
raefíq	friend	رفیق
rofaeqá	friends	رفقا
šaehr	city	شهر
maeqazé	store	مغازه
foruxtaén	to sell	فروختن
1.mi-foruš-aem 2.mi-fruš-aem	I sell	میفروشم

Phonemic Transcription	English	Persian
æjnás	goods, merchandise	اجناس
béjoz	except, besides, other than	بجز
digaér-dige	other, else	دیگر
ælbaetté	of course	البتّه
momkén	possible	ممکن
momkén aest-momkéne	is it possible?	ممکن است؟
ba kæmále méyl	with the utmost pleasure	با کمال میل
goftaén	to say, to tell	گفتن
1.mí-gu-y-aem 2.mi-g-aem	I say, tell	میگویم
montaezer budaén	to be waiting, to expect (someone or something)	منتظر بودن
montaezer ʃodaén	to wait for, to await	منتظر شدن
aerzán	inexpensive	ارزان

LESSON 34

botrí	bottle	بطری
porteqál	orange	پرتقال
ábe porteqál-abporteqal	orange juice	آب پرتقال
mivé	fruit	میوه
aengúr	grape	انگور
sibzaemini	potato	سیب زمینی
piyáz	onion	پیاز
haevij	carrot	هویج

Phonemic Transcription	English	Persian
xiyal kaerdaén	to think, suppose, imagine	خیال کردن
kafí	sufficient, enough	کافی
kafíst-kafíye	it is enough	کافیست
baerré	lamb	برّه
gav	cow	گاو
gušte baerré	lamb	گوشت برّه
gúšte gáv	beef	گوشت گاو
ráne baerré-rúne baerre	leg of lamb	ران برّه
qaessabí	butcher shop	قصّابی
qaessáb	butcher	قصّاب
širiniye xošg	cookie	شیرینی خشک
kéyk	cake	کیک
poxtaén	to cook	پختن
mí-paez-aem	I cook	میپزم
maešrúb	beverage, drink (mostly alcoholic drink)	مشروب
sigar kešidaén	to smoke	سیگار کشیدن
sigár mi-keš-aem	I smoke	سیگار میکشم
čera	why, yes (positive answer to a negative question)	چرا
hič	any, none, not any	هیچ
hič pul darid?	do you have any money?	هیچ پول دارید؟

Phonemic Transcription	English	Persian
hič pul naédaraem	I have no money	هیچ پول ندارم
hičkaes-hiški	anyone, no one	هیچکس
hičkaes amaed?	did anyone come?	هیچکس آمد ؟
hičkaes naéyamaed	no one came	هیچکس نیامد
hičkodam-hičkodum	any, none	هیچکدام
hičkodam aez anhá amaedaend?	did any of them come?	هیچکدام از آنها آمدند؟
hičkodam aez anhá naeyamaedaend	none of them came	هیچکدام از آنها نیامدند
hičvaeqt-hišvaex	never, ever	هیچوقت
hičvaeqt besinemá nemiraevaem	I never go to the movies	هیچوقت بسینما نمیروم
hičvaeqt besinemá miraevid?	do you ever go to the movies?	هیچوقت بسینما میروید ؟
haémin	this very, the same, just this	همین
haémin ruz	this very day	همین روز
hæminhá	just these	همین ها
haéman-haémun	the same, that same, that very	همان
viskí	whiskey	ویسکی
kodámyek-kodumyeki	which one	کدامیک
lotfaén	kindly	لطفا

LESSON 35

šenidaén	to hear	شنیدن
1. mi-šenaev-aem 2. mi-šnaev-aem	I hear	میشنوم

Phonemic Transcription	English	Persian
mæ ʔmuriyyaét	assignment, mission	ماموریت
mæ ʔmuriyyaet daštaén	to have an assignment	ماموریت داشتن
mowzuʔ-mowzú	subject, matter	موضوع
xošhál	happy, glad	خوشحال
hæmráh	along with, with	همراه
yeksalé-yesalé	one year (lasting only one year) one year old	یکساله
hær salé	each year	هر ساله
hæme salé	every year	همه ساله
bedidæne kési ræftáen	to go to see someone, to visit someone	بدیدن کسی رفتن
sæfær	trip	سفر
mosaféræt	travel	مسافرت
mosaferaet kærdaén	to travel	مسافرت کردن
hæva peymá	airplane	هواپیما
kæšti	ship	کشتی
dust daštaén-dus daštaén	to like, to love	دوست داشتن
mah	month, moon	ماه
ta behál	until now (ever)	تا بحال
xiyal daštaén	to intend, to plan	خیال داشتن
payetæxt	capital	پایتخت
omidvar budaén	to hope, to be hopeful	امیدوار بودن
omidværæm	I hope, I am hopeful	امیدوارم

Phonemic Transcription	English	Persian
gozaeštaén	to pass, to cross	گذشتن
1.mi-gozaer-aem 2.mi-gzaer-aem	I cross	میگذرم
bemá xoš gozaešt	we had a good time	بما خوش گذشت
omidvárraem bešomá xoš begozaeraed	I hope you'll have a good time	امیدوارم بشما خوش بگذرد
ayaendé	coming, future	آینده
sedá	voice, noise, sound	صدا
haemrah	along with, with	همراه
haemrahe maen (haemram)	along with me	همراه من همراهم
haemrahe to (haemrat)	along with (thou) you	همراه تو همراهت
haemrahe u (haemraš)	along with him	همراه او همراهش
haemrahe šoma (haemratun)	along with you	همراه شما همراهتان
haemrahe ma (haemramun)	along with us	همراه ما همراهمان
haemrahe išan (haemrašun)	along with them	همراه ایشان همراهشان

LESSON 36

daeʔvaét	invitation	دعوت
daeʔvaet dastaén	to have an invitation, to be invited	دعوت داشتن
daeʔvaet kaerdaén	to invite	دعوت کردن
fekr	thought, idea	فکر

Phonemic Transcription	English	Persian
fæ rmudǽ n	to bid, order, command (it is not used when referring to oneself)	فرمودن
bé́fæ rmaiyd bé́ræ vim befæ rmayn berim	let's go	بفرمائید برویم
fæ rmudǽ n	to say (polite form)	فرمودن
v čé́ fæ rmú́did?	what did you say?	چه فرمودید
næ zdikí	vicinity, neighbourhood	نزدیکی
baz v šodǽ n	to be opened	باز شدن
qæ v sǽ ng	pretty, beautiful	قشنگ
yá́dæ m mí́yayæd	I remember, I recall	یادم میاید
yadæ m né́miyayæ d	I don't remember	یادم نمیاید
dǽ me pæ njæ ré	near the window	دم پنجره
mæ nzæ ré	view, scenery	منظره
dæ ryá	sea	دریا
qayé́q	boat	قایق
qayeq raní	boating	قایق رانی
meyl v dæštǽ n	to like, to wish, to desire, to want to eat	میل داشتن
meyl dærǽ m besinemá́ bæræ væ m	I like to go to the movies	میل دارم بسینما بروم
v čí meyl dárid?	what would you like (to eat)?	چه میل دارید
qæ hvé́ meyl dárid?	would you like coffee?	قهوه میل دارید

Phonemic Transcription	English	Persian
šekaér-šikaér	sugar	شکر
kerém	cream	کرم
taelx	bitter	تلخ
qæhvéye taelx	black coffee	قهوهٔ تلخ
pišxedmaét	waiter	پیشخدمت
do naefaeri	made or designed for two persons	دونفری
mize do naefaeri	table for two	میز دونفری
xastaén	to desire, to wish, to want	خواستن
1.mi-xah-aem 2.mi-xa-m	I want	میخواهم

LESSON 37

saerd šodaén	to become cold	سردشدن
lebáse zemestani	winter clothes	لباس زمستانی
mayel budaén	to be inclined, to like to	مایل بودن
maen mayélaem besinema beraevaem	I like to go to the movies	من‌مایلم بسینما بروم
maen mayél nistaem besinema beraevæm	I don't like to go to the movies	من مایل نیستم بسینما بروم
palto	coat (long), overcoat	پالتو
barani-baruni	raincoat	بارانی
daestkéš	glove	دستکش
boluz	blouse	بلوز

Phonemic Transcription	English	Persian
bafte´	knitted	بافته
jakete bafte´	cardigan	ژاکت بافته
pulové´r	pullover	پول اور
á´emma	but	امّا
parče´	material: cloth	پارچه
parčeye paešmi´	woolen material	پارچهٔ پشمی
yeki do´	one or two, a couple of	یکی دو
duxtae´n	to sew, to make (clothing)	دوختن
mi-duz-aem	I sew	میدوزم
lebáse duxté	ready-made clothes	لباس دوخته
miguyae´nd-migae´n	they say	میگویند
dorost	correct	درست
dorost æst-doróste	is that correct	درست است

LESSON 38

æ jæ le´	haste, hurry	عجله
ba æ jæ le´	in a hurry, with haste	با عجله
æ jæ le kæ rdae´n	to hurry	عجله کردن
æ jæ le´ konid	hurry up	عجله کنید
mae tæ´bb	doctor's office	مطب
daraem mirae´ vaem	I am going	دارم میروم
mæ gæ´r-mæ ge *	oh, why, but, unless	مگر

* note: mæ gæ r- when used as an interrogative word, the intonation of the resulting question will be the same as that of a statement, that is, it will fall at the end.

Phonemic Transcription	English	Persian
maegaer u naxóš æst?	why is he sick?	مگر او ناخوش است؟
maegaer šomá anjá budid?	but were you there?	مگر شما آنجا بودید
maegaer šoma nemiya'id?	but aren't you coming?	مگر شما نمیائید ؟
lebas némixaeraem maegaer inke ærzan bašæd	I won't buy clothing unless it is inexpensive	لباس نمیخرم مگر اینکه ارزان باشد
naxoš budaén	to be sick, ill	ناخوش بودن
naxoš šodaén	to become ill	ناخوش شدن
mote'æssef budaén	to be sorry, to regret	متاسف بودن
mote'æssefaem	I regret, I am sorry	متاسّفم
kesalaét	indisposition, illness, ailment	کسالت
kesalaet dastaén	to be sick, to be indisposed	کسالت داشتن
saerma xordaén	to catch a cold	سرما خوردن
saerma xordé'aem	I have caught a cold	سرما خوردهام
daerd	pain, ache	درد
del daérd	stomach ache	دل درد
saer daerd	headache	سر درد
daerd kaerdaén	to ache, to be painful	درد کردن
vaeqt gereftaén	to make an appointment, to get an appointment	وقت گرفتن
zaehmaét	trouble, difficulty	زحمت

Phonemic Transcription	English	Persian
bizaehmaét	please, if it is no trouble	بیزحمت
zaehmaéti nist	it's no trouble	زحمتی نیست
bazaehmaét farsi yad migirid? ↗	are you having difficulty in learning Persian?	با زحمت فارسی یاد میگیرید؟
yad gereftaéne zaeban zaehmaet daraed	learning a language is difficult	یاد گرفتن زبان زحمت دارد
saermaxordegi	cold(caught)	سرما خوردگی
saermaxordegi dastaén	to have a cold	سرما خوردگی داشتن
asperín	aspirin	آسپیرین
vitamíne se-vitamin se	Vitamin C	ویتامین "ث"
fowraén	immediately	فورا
residaén	to reach, to arrive	رسیدن
mi-res-aem	I arrive	میرسم
baer gaestaén	to return	برگشتن
baér mi-gaerd-aem	I return	بر میگردم
baér ne-mi-gaerd-aem	I will not return	بر نمیگردم
digaér, digé	other, next, another, more, anymore, else, again	دیگر
ketabe digaér koja aest?	where is the other book?	کتاب دیگر کجاست؟
haefteye digaer miraevaem	I will go next week	هفته دیگر میروم
yek haefteye digaér daer inja mimanaem	I'll stay one more week here	یك هفته دیگر در اینجا میمانم

Phonemic Transcription	English	Persian
bemæqazéye digaéri raeftæm	I went to another store	بمغازه دیگری رفتم
digaér v če lazém darid?	what else do you need?	دیگر چه لازم دارید
digaér úra némibinæm	I won't see him anymore	دیگر او را نمیبینم
digaér úra nædidæm	I did not see him again	دیگر او را ندیدم
doktór	doctor	دکتر
ta	as soon as	تا
ta resídæm v šam xordæm	as soon as I arrived I ate dinner	تا رسیدم شام خوردم
ta anvaéqt	by then	تا آنوقت
ta konún	until now	تا کنون